

УДК 372.881.111.1

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ
И
НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ОБУЧАЮЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ
НЕГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ РАБОТ
(на занятиях элективного курса)**

Протасова Нина Валентиновна

доцент кафедры иностранных языков
и методики их преподавания, к.филол.н.
ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,
г. Мичуринск, РФ.
golovina-nina@bk.ru

Аннотация. Настоящая статья посвящена рассмотрению особенностей обучения переводу научно-популярных и научных текстов у обучающихся старших классов негуманитарного профиля в процессе подготовки исследовательских работ на занятиях элективного курса по иностранному языку. Исследователи отмечают возрастающую потребность в качественном и адекватном переводе в настоящее время в связи с проникновением иностранного языка в разные сферы человеческой деятельности.

В связи с развитием профессиональных контактов выпускникам школ необходимо владеть знаниями, навыками и умения в области перевода, чтобы осуществлять исследовательскую деятельность.

Обучающимся старших классов негуманитарного профиля важно овладеть методами калькирования, транслитерации, переводческими заменами, чтобы правильно осуществлять перевод однословных, двухсловных и многокомпонентных терминов.

Ключевые слова: научно-исследовательская деятельность, навыки и умения в переводе, методы и способы переводы, обучающиеся старших классов негуманитарного профиля, термины разных областей знаний.

Цель настоящей статьи рассмотреть особенности овладения переводческими знаниями, умениями и навыками у обучающихся старших классов негуманитарного профиля для организации и проведения исследовательской деятельности.

С развитием цивилизации и повышением активности профессиональных контактов возросла потребность в качественности и адекватном переводе. На сегодняшний день перевод стал актуален во всех сферах человеческой деятельности, начиная с бытового общения и заканчивая сферой науки, техники, культуры, высоких технологий, бизнеса и т.д.

В процессе перевода переводчику приходится сталкиваться с разными проблемами практического характера, которые объясняются несовпадением социальных, бытовых, культурных и исторических реалий у различных языковых групп, что ведет к возникновению сложностей при осуществлении акта коммуникации. Обучающимся следует сообщить, что в процессе перевода сталкиваются различные культуры, различные социальные группы, личности с разным складом мышления. В зависимости от ситуации перевода может произойти соприкосновение разных традиций, и поведенческих сценариев, а также разных эпох.

Современный выпускник школы должен быть готов осуществлять межкультурную коммуникацию в сфере будущей профессиональной деятельности. Поэтому важно формировать у школьников поисково-аналитические умения работы с информацией на основе научно-популярных и научных текстов. Данные тексты являются важной ступенью в формировании умений перевода, так как в них представлены в значительном количестве термины и понятия, которые необходимо освоить обучающимся негуманитарного профиля.

Обработка информации научно-популярных и научных текстов предполагает освоение множества разнообразных видов деятельности, предваряющих собственно перевод – это оценка информации с точки зрения ее объективности и достоверности, определение сферы применения полученной и проанализированной информации, ее систематизация и адаптация к существующей картине мира.

Важно подчеркнуть, что использование полученной информации в будущей профессиональной деятельности будет способствовать формированию устойчивой мотивации, к постоянному поиску и к аналитической обработке информационных потоков.

Занятия исследовательской деятельностью, конкретно проблемой исследования отвлекают обучающихся от осознания допущенных ошибок в изучении грамматики и лексики иностранного языка. Исследовательская деятельность создает позитивный настрой, положительные эмоции благодаря полученным результатам и достижениям в процессе работы над проблемой исследования.

В данном случае важно процитировать американского психолога и педагога Д. Дьюи, который утверждал, что знания должны приобретаться в ходе овладения методами исследования и рассуждения, а мышление должно не формироваться, а воспитываться путем создания условий, способствующих

развитию наблюдений и представлений ориентации и самоидентификации.
[1]

Наиболее характерной частью специальной лексики научно-популярных и научных текстов являются термины. Частично решить перевод терминов помогут двуязычные специализированные толковые словари, но такие словари есть далеко не во всех областях знаний. Поэтому часто возникает необходимость в построении эквивалентов англоязычных неологизмов.

В процессе перевода терминов следует соблюдать основные условия: 1) эквивалент должен быть лаконичен как оригинал; 2) эквивалент должен совпадать по объему понятия или главному признаку оригинала; 3) эквивалент не должен совпадать с уже имеющимися в русском языке термином по форме. [2]

При построении правильного русского эквивалента англоязычного термина следует использовать либо метод калькирования, либо транслитерацию. При калькировании копируется смысл и грамматическая форма (напр., flameholder – стабилизатор пламени, substation – подстанция). При транслитерации происходит копирование букв англоязычного термина. Способ транслитерации активно применяется при переводе однословных научных терминов (напр., screening – скрининг). При использовании транслитерации необходимо обращать внимание на то, чтобы транслитерируемый термин не был многозначен в русском языке.

Переводческая замена представляет собой акт межъязыкового преобразования с целью установления отношений эквивалентности или тождества между единицами текста на иностранном языке и текста перевода. Важно помнить, что основное свойство любой замены – ее адекватность, т.е. способность максимально точно передавать значение оригинала.

В процессе перевода, важно помнить, что термин может быть однословным и состоять из базового слова или представлять собой терминологическую

группу, в состав которой входит базовое слово или ядро, одно или несколько левых определений и одно или несколько правых или предложных определений, уточняющих или модифицирующих смысл термина. Количество левых определений, присоединяемых к ядру термина в процессе его развития может достигать до 10-12, однако с ростом количества присоединенных левых определений термин становится громоздким и начинает проявлять тенденцию превращения в сокращение.

Особую трудность при переводе научных текстов вызывают многокомпонентные термины, которые очень частотны в английском языке. Такие термины следует переводить с конца, так как в качестве смыслового ядра этих лексических образований выступает последнее слово составного термина. Но необходимо иметь в виду, что такие легко сочетаемые определения, как *full, normal, total* и др., не всегда относятся к стоящему в конце главному определяемому слову.

Чаще всего в научно-популярных и научных текстах встречаются двухсловные термины. Как правило, простой двухсловный термин всегда однозначен, так содержит конкретизирующее определение многозначного термина (напр., *pressure gauge* – манометр). Двухсловные эллиптические термины являются кальками имплицитных английских терминов. В случае с эллиптическим термином следует давать его развернутый перевод, указывать в скобках эквивалент-кальку, а затем пользоваться этой калькой (напр., *instantaneous depth* – текущее значение глубины).

Обучение переводу связано также с использованием грамматических трансформаций. Их широкое употребление объясняется тем, что русское предложение не совпадает с английским по своей структуре: другой порядок слов, другой порядок расположения предложений – главного, придаточного и вводного.

Наиболее распространенным приемом грамматических трансформаций следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка. Близкие по значению русские глаголы, отличающиеся приставками, не имеют прямых соответствий в английском языке (напр., отдать, придать, передать, задать).

При переводе прилагательные могут заменяться существительными, глаголами и наречиями (напр., white schools – школы для белых). Прилагательное в переводе чаще всего заменяется наречиями. В некоторых случаях английское наречие приходится заменять другими частями речи, особенно когда не подходит русское наречие.

Грамматические трансформации, так как и лексические требуют внесения дополнительных слов или, наоборот, опущения каких-либо элементов. Часто опущения и дополнения сочетаются с другими видами грамматических трансформаций чаще всего с заменой частей речи. Введение дополнительных слов при переводе обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова также является причиной введения дополнительных слов при переводе. Опущения часто вызываются тем, что отдельное слово, словосочетание и даже придаточное предложение может оказаться избыточным в переводе с точки зрения его смыслового содержания.

В заключение отметим, что овладение знаниями, умениями и навыками в области перевода способствует приобретению новой информации из научно-популярных и научных текстов, развивает критическое и научное мышление.

Список литературы:

1. Дьюи Д. Демократия и образование / Пер. с англ. – Москва: Педагогика-пресс, 2000.

Климзо Б.Н. Роль переводчика в построении эквивалентов для заимствуемых иноязычных терминов // Мосты. Журнал переводчиков. – М.: ООО «Р.

2. Валент», 2006. - № 4 (12) – С.27-28.

**THE PECULIARITIES OF TEACHING TRANSLATION SCIENCE-
POPULAR AND SCIENCE TEXTS AT SENIOR PUPILS OF NON-
HUMANITARIAN PROFILE IN WRITING RESEARCH WORKS**

Protasova Nina Valentinovna

Associate Professor of the Department of
foreign languages and methods of their
teaching

Candidate of Philology,

Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia

golovina-nina@bk.ru

Abstract. The development of professional contacts demand of modern school-leavers having knowledge and skills in translation to do research work.

Senior pupils of non-humanitarian profile is important to know different translation methods, such as loan translation, transliteration, translation substitutions to do the translation of one-word and two-word terms and complex terms.

Key words: research work, translation skills, translation methods, senior pupils, terms of different spheres.

